

PRINTING ERRORS IN THE ORIGINAL PUBLICATION OF
The Woman In White
published weekly in *All The Year Round*
1859-1860

The Woman in White was published over 40 weeks from 26 November 1859 to 25 August 1860. The whole text was e-texted and re-published in parts as a PDF on the 150th anniversary of the publication of each part in 2009 to 2010. The PDF is an exact character for character transcription and so contains all the original printing errors. It is now available as a single PDF from www.womaninwhite.co.uk.

Each printing error is given a page reference to the original publication in *All The Year Round* and the PDF in the format ATYR/PDF. Both were published in two columns referenced a and b. The error and the corrected form are highlighted where possible.

The original parts were in issues 31 to 70 of *All The Year Round* and these numbers are given followed by the number of the part beginning with part 1.

The errors were generally corrected in the first edition of the three-volume *The Woman in White* published by Sampson Low on 15 August 1860 referenced as: 1860 edition volume page. Some were not corrected until the 1861 one-volume edition published by Sampson Low towards the end of April 1861. These corrections are referenced as 1861 page number.

Some errors or archaic spellings were not corrected. For example 'recal' for example occurs 14 times in the original text and is corrected to 'recall' on seven occasions and left as it is on seven more. This inconsistency remained in the 1861 edition. These archaic spellings or forms are noted when they occur.

Errors include wrong punctuation marks, broken wrong or missing type, mis-spellings, and grammatical mistakes which were changed in the 1860 or 1861 editions. A broken, wrong or missing type is listed only if it occurs in two separate copies of the part. This list does not include the many editorial changes introduced between the editions.

ERRORS OF THE PRESS

Part 31/1 – 26 November 1859

99b/7b

When **the** had read the note of terms and had handed **is** back to me.

>>>>>

When **she** had read the note of terms and had handed **it** back to me.

Corrected 1860 1st I 21

Part 32/2 – 3 December 1859

120b/19b

sitting room

>>>>>

sitting room

Corrected *1860* 1st I 57

123a/23b

ccupied

>>>>>

occupied

Corrected *1860* 1st I 68

Part 33/3 – 10 December 1859

146b/32b

the fugitive from the asylum the heiress of Limmeridge House.

>>>>>

the fugitive from the asylum and the heiress of Limmeridge House.

Corrected and changed *1860* 1st I 93 to read

the fugitive from the asylum and my pupil at Limmeridge House

Part 34/4 – 17 December 1859

No press errors identified

Part 35/5 – 24 December 1859

No press errors identified but two variant spellings.

189b/42b

There is some underhand villany at work to frighten

'villany' is a variant spelling of 'villainy' which was very common at this time. Not changed *1860* 1st I 121 and *1861* 56

194b/50b

in my work to look out of window and watch the sky

This phrase is the one which Wilkie wanted, not 'out of the window' as we should write in the 21st century. It is retained *1860* 1st I 143 and *1861* 67. It occurs on four more occasions which are not noted here.

Part 36/6 – 31 December 1859

No press errors identified

Part 37/7 – 7 January 1860

p239b/65a

We were only talking of the news?"

>>>>>

We were only talking of the news?"

Corrected *1860* 1st I 180.

243b/71a

I had better not stay for both our sakes; I had better see you go, from the balcony upstairs.

>>>>>

I had better not stay for both our sakes; I had better see you go, from the balcony upstairs.?"

Corrected 1860 1st I 197.

Part 38/8 – 14 January 1859

262b/75b

Mrs Catherick herself recognised this necessity;

>>>>>

Mrs Catherick herself recognised this necessity;

Corrected 1860 1st I 210.

263b/77a

“Come, Nina,” he said; we remember each other, don’t we?”

>>>>>

“Come, Nina,” he said; we remember each other, don’t we?”

Corrected 1860 1st I 213.

263b/77a

“You insist on my posting this letter, Si Percival?”

>>>>>

“You insist on my posting this letter, Sir Percival?”

Corrected 1860 1st I 214.

264a/77b

wish Walter Hartright had staid here long enough

>>>>>

wish Walter Hartright had stayed here long enough

This archaic spelling was changed 1860 1st I 216.

265b/79b

was that she would recal to mind

>>>>>

was that she would recall to mind

Changed 1860 1st I 222.

265b/80a

perfectly free to withdraw from the engagement.

>>>>>

perfectly free to withdraw from the engagement.”

p266a/80b

a man whom she virtually accepted for her husband

>>>>>

a man whom she had virtually accepted for her husband

Corrected 1860 1st I 224.

p267a/82a

come back, and recal those pleasant memories

>>>>>

come back, and recall those pleasant memories

Changed *1860* 1st I 228

Part 39/9 – 21 January 1860

No press errors identified.

288b/90a

return of that **fulness** and oppression

This archaic but acceptable spelling was not changed *1860* 1st I 250 or *1861* 117. It occurs on two more occasions noted below.

Part 40/10 – 28 January 1860

313b/100b

Sir Percival's name was not mentioned, Walter Hartright was...

>>>>>

Sir Percival's name was not mentioned, Walter Hartright was...

Not changed *1860* 1st I 281 Changed *1861* 132.

315b/103b

and Mr. Fairlie has written to Laura and me, to **recal** us to Limmeridge immediately.

>>>>>

and Mr. Fairlie has written to Laura and me, to **recall** us to Limmeridge immediately.

Changed *1860* 1st I 290

Part 41/11 – 4 February 1860

333a/104a

NOVEMBER 27. My forebodings

>>>>>

NOVEMBER 27th. My forebodings

Corrected *1860* 1st I 291. Some dates are given later without the ordinal suffix.

1860 1st I 333a/104b

and had written to **recal** us to Limmeridge in consequence.

>>>>>

and had written to **recall** us to Limmeridge in consequence.

Changed *1860* 1st I 292

334a/105b

were never to refer to him again," I said gently,

>>>>>

were never to refer to him again," I said gently,

Corrected *1860* 1st I 295

338b/112b

the traces of tears glistened between her eyelids,

>>>>>

the traces of tears glistened between her eyelids,

Corrected *1860* 1st I p314

Part 42/12 – 11 February 1860

358a/115a

What can I **recall** – standing

>>>>>

What can I **recall** – standing

Changed *1860* 1st II 6

358a/115b

complaining of **fulness** and oppression in the head

Not changed *1860* 1st II 7 nor *1861* 152

358b/116b

What can I **recall** of her,

>>>>>

What can I **recall** of her,

Corrected *1860* 1st II 9

359b/116b

her own thoughts and **impressōs**, amid all the wonders

>>>>>

her own thoughts and **impressions**, amid all the wonders

A series of broken characters replaces ‘ion’.

Corrected *1860* 1st II 10

361b/120b

"No, Miss Halcombe. She came here to ask for news?"

>>>>>

"No, Miss Halcombe. She came here to ask for news."

Corrected *1860* 1st II 21

Part 43/13 – 18 February 1860

384b/128b

his expression **recals**

>>>>>

his expression **recalls**

Changed: *1860* 1st II 39

Part 44/14 – 25 Feb 1860

406a/135b

at arms' length

>>>>>

at arm's length

Corrected *1860* 1st II 55

409b/141a
he asked, **lounge ing** carelessly
>>>>>
he asked, **lounging** carelessly

Corrected *1860* 1st II 70

410b/142b
when he has got you to drive for him?
>>>>>
when he has got you to drive for him.

Corrected *1860* 1st II 75

432a/148b
how should I know his secrets,

There is no question but this is correct. Not changed in *1860* 1st II 91 or *1861* p193

Part 46/16 – 10 March 1860

456a/157a
it looks **like** a woman
>>>>>
it look**ed** like a woman

Corrected *1860* 1st II 113

Part 47/17 – 17 March 1860

480a/164b
gave me back the change**les** sreply.
>>>>>
gave me back the change**less** reply.

Corrected *1860* 1st II 131

Part 48/18 – 24 March 1860

502b/168b
It was dreadful to see **he r,**and
>>>>>
It was dreadful to see **her,** and

Corrected *1860* 1st II 139

503a/169b
fixed **herself** in her eyes.
>>>>>
fixed **itself** in her eyes.

Corrected but in a completely rewritten passage *1860* 1st II 142

504/170a
Mrs. Clements wanted **sadly** to go with her to the lake

This word is correct. It has the old meaning of ‘resolutely’ – see OED usage I

Not changed *1860* 1st II 144. This is arguably the usage intended in Part 1 when Anne Catherick says “I sadly want to be silent—I sadly want to quiet myself, if I can.”

505b/172b

He **eat** little or

<<<<<<

He **ate** little or

This archaic past tense was changed *1860* 1st II 151. Wilkie used this past tense in letters — see [0368] To Ward 14 August 1860 and [2493] to Bartley 13 November 1885.

Part 49/19 – 31 March 1860

526a/175b

in crossing the **servants’-hall**, was

>>>>>>

in crossing the **servants’ hall**, was

Corrected 1st II 158

527a/177a

have been treated here to-day**?**”

>>>>>>

have been treated here to-day**!**”

Corrected 1st II 162

528a/178b

“The Count, of course**?**”

>>>>>>

“The Count, of course**!**”

Corrected 1st II 166

528b/179a

Do you think you can repeat it to me**?**”

>>>>>>

Do you think you can repeat it to me**?**”

Corrected 1st II 168

529a

Let me see it**?**”

>>>>>>

Let me see it**!**”

Not corrected *1860* 1st II 171; New II 171; *1861* 232. It is arguably not wrong.

Part 50/20 – 7 April 1860

No press errors identified.

Part 51/21 – 14 April 1860

3a/195a

worse crisis than you think for

This odd phrase is not changed *1860* 1st II 210; *New* II 210; *1861* 251. It is recognised in OED – think v2d.

4b/197a

“What! You have no money at the banker’s!

>>>>>

“What! You have no money at the bankers!

Corrected *1860* 1st II 215

4b/197b

Aha?

>>>>>

Aha!

Corrected 1st II 216

6b/200b

to come back in a hurry.”

>>>>>

to come back in a hurry.”

Corrected 1st II 224

Part 52/22 – 21 April 1860

25a/203a

recal the impulse

>>>>>

recall the impulse

Not changed *1860* 1st II 230; *new* II 230; *1861* 263

25b/203a

how clearly I recal it

>>>>>

how clearly I recall it

Not changed *1860* 1st II 230; *new* II 230; *1861* 263

26a/205a

of success unrol themselves

>>>>>

of success unroll themselves

Not changed *1860* 1st II 234; *new* II 230; *1861* 263
OED has only one example of this spelling. Unroll v 2.

Part 53/23– 28 April 1860

No errors of the press identified.

Part 54/24 – 5 May 1860

73b/219b

brandy, wine, ammonia, and quinine!

>>>>>

brandy, wine, ammonia, and quinine?

Corrected 1860 1st II 279

74a/221a

the first Quack with a handle to his name

>>>>>

the first Quack with a handle to his name

Corrected 1860 1st II 283

75b/222b

seemed to cost him sincere anxiety

>>>>>

seemed to cause him sincere anxiety

Corrected 1860 1st II 287

This may not be a press error.

76a/223b

that the words failed on Mr Dawson's lips

>>>>>

that the words failed on Mr Dawson's lips

Corrected 1860 1st II 290

Part 55/25 – 12 May 1860

98a/230b

were more that unusual

>>>>>

were more than unusual

Corrected 1860 1st II 305

99a/232a

at the beginning of her illness?

>>>>>

at the beginning of her illness?

Corrected 1860 1st II 309

100a/233b

“Why not, I should like to know!”

>>>>>

“Why not, I should like to know?”

Corrected 1860 1st II 314

Part 56/26 – 19 May 1860

122b/240b

“Now, that you have taken the charge, ma'am

>>>>>

“Now that you have taken charge, ma'am

Neither corrected in 1860 1st to New II p.331; but both corrected 1861 p.309. Arguably ‘the charge’ is not wrong but the comma after ‘Now’ undoubtedly is. *Harper’s Weekly* takes out the comma but leaves ‘the charge’ (Vol. IV No.177 p. 309).

124a/242b
importance to ascertain the exact date of
>>>>>
importance to ascertain the exact date of

Corrected 1860 1st II 337

124a/242b
my memory to recal it.

Not changed 1860 1st II 337 and 1861 311.

125a/243b
My mistress, says to him
>>>>>
My mistress says to him

This rather odd comma is not right here even by the super-numerary standards of the day. Corrected 1860 1st II 343.

126a/245b
may save the family trouble in this case
>>>>>
may save the family trouble in this case

This strange broken font which is like an ‘i’ with no dot, appears in both editions examined. Corrected 1860 1st II 348.

127a/246b
MARRIED, DECEMBER 23RD, 1849
>>>>>
MARRIED, DECEMBER 23RD, 1849

In fact changed 1860 1st II 352 to read
married, December 22nd, 1849; Many dates were changed for 1860 and 1861.

128b/249a
I heard her say these words softly
>>>>>
I heard her say those words softly

Corrected 1860 1st II 360

Part 57/27 – 26 May 1860

145b/251a
lifted the veil
>>>>>
lifted her veil

Corrected 1860 1st III 5. But note the mirror image change of ‘her veil’ to ‘the veil’ 26 129a/1st II 360.

145b/251a
In than moment, I who had long since
>>>>>
In than moment, I who had long since

Corrected 1860 1st III 6

146b/252a
office of Messrs Gilmore and Kyrle
>>>>>
office of Messrs Gilmore and Kyrle

Corrected 1860 1st III 9

147b/254a
the Asylum, which was situated not far from
>>>>>
the Asylum, which was situated not far from

Corrected 1860 1st p.15

149a/256a
she discovered among other particulars
>>>>>
she discovered among other particulars

Corrected 1860 1st III 20

149a/256a
placed in the Asylum under a fatal mistake
>>>>>
placed in the Asylum under a fatal mistake

Corrected 1860 1st III 21

149b/257a
memory was able to recal.

Not changed 1860 1st III 23; 1861 332

Part 58/28 – 2 June 1860

169a/258b
to a back room
>>>>>
to a back room

Corrected 1860 1st III 25

170a/259b
the next morning was still more vague
>>>>>
the next morning was still more vague

Corrected 1860 1st III 28

173a/263b
on encouraging her to recal

Not changed 1860 1st III 41; 1861 340

Part 59/29 – 9 June 1860

No press errors identified.

Part 60/30 – 16 June 1860

217a/247a
gardener from Blackwater Park has called on
>>>>>
gardener from Blackwater Park had called on

Corrected 1860 1st III 70

Part 61/31 – 23 June 1860

242b/284a
and woke us with throwing up a handful of gravel
>>>>>
and woke us by throwing up a handful of gravel

Corrected 1860 1st III 96
This error could be a misprint or a mistake in the ms

244a/286b
received from Mrs Clements, left me
>>>>>
received from Mrs. Clements, left me

Corrected 1860 1st III 103

245a/287b
ten and eleven year old, then;
>>>>>
ten and eleven years old, then;

Corrected 1860 1st III 106

Part 62/32 – 30 June 1860

266a/290b
“because he will not be helped
>>>>>
“because he will not be helped

The word ‘will’ has a broken font. The last letter is almost missing and the first ‘l’ is damaged. Impossible to reproduce. In both copies examined.

267a/292a
one story high

This spelling of ‘story’ is common at the time and still correct even though ‘storey’ is more usual now.

268a/293b
“Yes? Go on.”
>>>>>
“Yes! Go on.”

Arguably not wrong. But corrected *1860* 1st III 126 and maintained *1861* 381.

268a/293b
“Indeed?”
>>>>>
“Indeed!”

Arguably not wrong. But corrected *1860* 1st III 126 and maintained *1861* 381.

269a/295a

against him, you have a grudge against him
>>>>>
against him, you have a grudge against him

This broken font is in all copies seen. Not an ‘n’ but an ‘h’ with the top riser broken off.
Corrected *1860* 1st III 130

Part 63/33 – 7 July 1860

291a/301b
ran heavy wooden presses, wormeaten and gaping
>>>>>
ran heavy wooden presses, worm-eaten and gaping

A very old spelling without the hyphen. Corrected *1860* 1st III 144.

291b/302a
All broken, and wormeaten:
>>>>>
All broken, and worm-eaten:

A very old spelling without the hyphen. Corrected *1860* 1st III 145

292a/303a
Which year did you say?
>>>>>
Which year did you say, sir?

Corrected *1860* 1st III 149.

But it is clearly impossible for the man not to put ‘sir’ at the end of the sentence. It may be a ms rather than a press error.

Part 64/34 – 14 July 1860

314a/308b
it may be remembered
>>>>>

it may **be** remembered

Damaged type – a b without the riser – seen in both copies examined. Corrected *1860* 1st III 159.

315a/310a

And between these entries at the bottom of the page

>>>>>

And between these entries, **;** at the bottom of the page

Comma is needed – corrected *1860* 1st III 163.

319a/316b

“Do you know him, **sir**?”

>>>>>

“Do you know him, **sir**?”

Corrected *1860* 1st III 182.

The i without a dot is in all copies examined.

Part 65/35 21 July 1860

338a/320a

old **wormeaten** presses

>>>>>

old **worm-eaten** presses

Corrected *1860* 1st III 188.

339b/322a

particular in my face when you **left** me

>>>>>

particular in my face when you **left** me

An odd straight mark has been left before the word ‘left’. In both copies examined.

Corrected *1860* 1st III 197.

340a/322a

the day of his **downfal** had come

>>>>>

the day of his **downfall** had come

Not corrected *1860* 1st to New III 197; corrected *1861* 415

Downfal is a form found very occasionally in the 18th century – see *OED* online. 1. 1710, and 3. 1750.

Part 66/36 – 28 July 1860

361a/326a

a worry and an incumbrance

‘incumbrance’ was an older and unusual spelling of ‘encumbrance’. The words ‘and an incumbrance’ are omitted in *1860* 1st III 207 and later editions.

363a/328b

she never to her dying **day**s

>>>>>

she never to her dying **day**

This strange character – approximately represented here – is in both copies examined.
Corrected *1860* 1st III 214.

363b/330a

The next day was my last in Hampshire

>>>>>

The next day was my last in Hampshire.

Corrected *1860* 1st III 220.

364b/331a

was gone beyond **recal**.

>>>>>

was gone beyond **recall**.

Not changed *1860* 1st III 224 nor *1861* 427.

365a/331a

my immediate **recal**, on pressing business

>>>>>

my immediate **recall**, on pressing business

Not changed *1860* 1st III 224 nor *1861* 427.

Part 67/37 – 4 August 1860

387b

meant to do next, after **hear ing** it.”

>>>>>

meant to do next, after **hearing** it.”

This word is split over a line with no hyphen.

Corrected *1860* 1st III 234.

Part 68/38 – 11 August 1860

410a/341b

as if it felt like the land the glow

>>>>>

as if it felt, like the land, the glow

Hard to read without the commas. Corrected *1860* 1st III 249

412a/344b

In the first fulness of my new happiness

Not changed *1860* 1st III 256 or *1861* 443. See earlier note for this spelling.

Part 69/39 – 18 August 1860

433a/354b

Piainly this.

>>>>>

Plainly this.

In fact the first ‘l’ is a broken font which looks like a ‘i’ but on close examination is a ‘l’ with a gap in the riser. Present in both copies examined. Corrected of course *1860 1st III 284*.

433b/355a

Opera, is a member of the Brotherhood

>>>>>

Opera, is a member of the Brotherhood

The dotless ‘i’ is in both copies examined. Corrected *1860 1st III 285*.

437a/360a

“Give me a plainer answer, Mr. Hartright. What hour is the clock to strike?”

>>>>>

“Give me a plainer answer, Mr. Hartright. What hour is the clock to strike?”

An extra “ has crept in here. Corrected *1860 1st III 300*.

438b/362

accomplishments that man can possess

accomplishments that a man can possess

Either reading is arguably valid but the ‘a’ was added for the book version and may have been an error. It is Wilkie Collins’s Neil Armstrong moment! Changed *1860 1st III 307*

440b/365a

“You wait here with me, sir, for half an hour more?”

>>>>>

“You wait here with me, sir, for half an hour more!”

Corrected *1860 1st III 315*.

Part 70/40 – 25 August 1860

460b/370b

In the mean while

>>>>>

In the meanwhile

Corrected *1860 1st III 333* and *1861 478*. However the same split spelling a similar in Part 24 was not changed in the book versions.

463a/374b

dark byways of villany and deceit

Not changed *1860 1st III 345*; *1861 483*

464a/376a

for I cannot recal it to mind

>>>>>

for I cannot recall it to mind

Changed *1860 1st III 350*.

466b/379a

“I see him to day for the first time

>>>>>

“I see him to-day for the first time

Corrected 1860 1st III 360 and 1861 490

467a/380b

His clothes hung above him

>>>>>

His clothes, hung above him

Corrected 1860 1st III 362

467b/381a

—His life was one long

>>>>>

—His life was one long

Corrected 1860 1st III 364.

468a/382a

that Mr Fairlie was dead

>>>>>

that Mr, Fairlie was dead

Corrected 1860 1st III 367.

END OF ERRORS OF THE PRESS

Version 1.00 28 August 2010